

**No. 44918\***

---

**Cyprus  
and  
Spain**

**Agreement between the Republic of Cyprus and the Kingdom of Spain on cooperation in combating organized crime. Nicosia, 3 April 2007**

**Entry into force:** *provisionally on 2 May 2007 and definitively on 31 March 2008 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Greek and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 7 May 2008*

---

**Chypre  
et  
Espagne**

**Accord entre la République de Chypre et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé. Nicosie, 3 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 2 mai 2007 et définitivement le 31 mars 2008 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 7 mai 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ  
ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΩΜΕΝΟΥ ΕΓΚΛΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και το Βασίλειο της Ισπανίας, που στο εξής θα καλούνται «τα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της εμβάθυνσης και ανάπτυξης συνεργασίας σε ζητήματα καταπολέμησης του εγκλήματος στις διάφορες μορφές του,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ανάπτυξη των διμερών σχέσεων τους,

Καθοδηγούμενες από τις αρχές της ισότητας, της αμοιβαιότητας, και της αμοιβαίας βοήθειας,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

### **Άρθρο 1**

1. Τα Μέρη, σύμφωνα με τους νόμους και των δύο χωρών και με την παρούσα συμφωνία, συνεργάζονται στην καταπολέμηση του εγκλήματος ιδιαίτερα στις οργανωμένες μορφές του.
2. Τα Μέρη συνεργάζονται στην καταπολέμηση εγκληματικών πράξεων, ιδιαίτερα:
  - α) της τρομοκρατίας,
  - β) των εγκλημάτων κατά της ζωής και ακεραιότητας προσώπων,
  - γ) της παράνομης διακίνησης, παραγωγής και εμπορίου ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών καθώς και των πρώτων υλών και προδρόμων ουσιών για την κατασκευή τους,

- δ) της παράνομης μετανάστευσης και λαθροδιακίνησης ανθρώπων,
- ε) των παράνομων συλλήψεων και απαγωγών,
- στ) της πλαστογραφίας (εκτύπωσης, παραποίησης) και παράνομης χρήσης εγγράφων ταυτότητας (διαβατηρίων, θεωρήσεων και εγγράφων μηχανοκινήτων οχημάτων),
- ζ) του λαθρεμπορίου,
- η) του ξεπλύματος χρήματος που προέρχεται από εγκληματικές δραστηριότητες,
- θ) της πλαστογραφίας (εκτύπωσης, παραποίησης) και δόλιας διανομής χαρτονομισμάτων, μέσων πληρωμών, επιταγών και χρεογράφων,
- ι) της κλοπής και του παράνομου εμπορίου μηχανοκινήτων οχημάτων και συναφών εγκληματικών δραστηριοτήτων,
- ια) της παράνομης διακίνησης όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών υλών, στρατηγικών πρώτων υλών, (πυρηνικών και ραδιενεργών υλικών) καθώς και άλλων γενικά επικίνδυνων ουσιών και αγαθών διπλής χρήσης και τεχνολογιών,
- ιβ) της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών θησαυρών ιστορικής αξίας και έργων τέχνης,
- ιγ) των οικονομικών αδικημάτων περιλαμβανομένης της φοροδιαφυγής,

- ιδ) των οργανωμένων μορφών εγκλημάτων σε βάρος της σεξουαλικής ελευθερίας, ιδιαίτερα εγκλημάτων που σχετίζονται με ανηλικούς, καθώς και της ετοιμασίας, διάδοσης και προμήθειας πορνογραφικών περιεχομένων με συμμετοχή ανηλίκων,
- ιε) αδικημάτων που διαπράττονται μέσα από δίκτυα ηλεκτρονικών υπολογιστών,
- ιστ) αδικημάτων σε βάρος των φυσικών πόρων και του περιβάλλοντος.

3. Τα Μέρη επίσης συνεργάζονται στην καταπολέμηση οποιασδήποτε άλλης μορφής εγκλήματος του οποίου η πρόληψη ή η εξιχνίαση και η διερεύνηση απαιτούν τη συνεργασία των αρμόδιων αρχών και των δυο κρατών.

## **Άρθρο 2**

1. Η συνεργασία μεταξύ των Μερών, μέσα στα πλαίσια καταπολέμησης του εγκλήματος που αναφέρεται στο Άρθρο 1, περιλαμβάνει ανταλλαγή πληροφοριών και την παροχή βοήθειας στην επιχειρησιακή δραστηριότητα της διερεύνησης:

- α) της αναγνώρισης και αναζήτησης προσώπων που έχουν εξαφανιστεί,
- β) της διερεύνησης και έρευνας για πρόσωπα που έχουν διαπράξει ή υπάρχει υποψία ότι έχουν διαπράξει αδικήματα στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου Μέρους για τη διερεύνηση των οποίων είναι υπεύθυνα και των συνενόχων τους,
- γ) την αναγνώριση των νεκρών προσώπων και των προσώπων για τα οποία ενδιαφέρεται η αστυνομία,

- δ) της έρευνας στην επικράτεια ενός των Μερών για αντικείμενα, είδη ή όργανα που εμπλέκονται στα εγκλήματα ή χρησιμοποιούνται στη διάπραξη τους, κατόπιν αιτήματος του άλλου συμβαλλόμενου Μέρους,
- ε) της χρηματοδότησης εγκληματικών δραστηριοτήτων.

2. Τα συμβαλλόμενα Μέρη επίσης θα συνεργάζονται:

- α) στην ανταλλαγή πληροφοριών και στην αναγκαία βοήθεια για συνοδεία καταδικασθέντων προσώπων δυνάμει της Σύμβασης για τη Μεταφορά Καταδικασθέντων Προσώπων,
- β) στην ανταλλαγή πληροφοριών και την αναγκαία βοήθεια για μετακίνηση ραδιενεργών, εκρηκτικών και τοξικών ουσιών και όπλων,
- γ) στην ανταλλαγή πληροφοριών και αμοιβαία συνεργασία στη διεξαγωγή ελεγχόμενων παραδόσεων ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,
- δ) στην ανταλλαγή πληροφοριών και αναγκαία βοήθεια για τη μεταφορά ή διαμετακόμιση επιστραφέντων ή απελαθέντων προσώπων.

### **Άρθρο 3**

Για σκοπούς της συνεργασίας τα Μέρη θα:

- α) πληροφορούν το ένα το άλλο αμοιβαία για τις διεξαγόμενες έρευνες αναφορικά με τις διάφορες μορφές οργανωμένου εγκλήματος,

περιλαμβανομένων της τρομοκρατίας και των διασυνδέσεων τους, της δομής, της λειτουργίας και των μεθόδων τους,

- β) προβαίνουν σε συντονισμένες ενέργειες και θα βοηθούν αμοιβαία το ένα το άλλο δυνάμει των συμπληρωματικών συμφωνιών που υπογράφηκαν από τα αρμόδια σώματα,
- γ) ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις μεθόδους και νέες μορφές που υιοθετούνται από το διεθνές έγκλημα,
- δ) ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αποτελέσματα ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών που διεξάγονται, καθώς και αμοιβαίες πληροφορίες για τις διερευνητικές τεχνικές και για την καταπολέμηση του διεθνούς εγκλήματος,
- ε) πραγματοποιούν συνεδρίες εργασίας, οποτεδήποτε παρίσταται ανάγκη, για την προετοιμασία και υποβοήθηση της διεξαγωγής συντονισμένων μέτρων.

#### **Άρθρο 4**

Τα Μέρη συνεργάζονται στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία μέσω:

- α) της ανταλλαγής πληροφοριών για τη γενική κατάσταση και τις τάσεις στον τομέα του εγκλήματος στα αντίστοιχα Κράτη τους,
- β) της αλληλοενημέρωσης για τις εμπειρίες τους στη χρησιμοποίηση της ποινικής τεχνολογίας, καθώς και των μεθόδων και μέσων της ποινικής διερεύνησης, της ανταλλαγής φυλλαδίων, εκδόσεων και

των αποτελεσμάτων επιστημονικής έρευνας στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία,

- γ) της ανταλλαγής πληροφοριών στους τομείς αρμοδιότητας των υπηρεσιών προστασίας της ποινικής νομιμότητας και άλλων που είναι υπεύθυνες για την προάσπιση της εθνικής ασφάλειας, της δημόσιας τάξης και τη μάχη κατά του εγκλήματος,
- δ) της τεχνικής και επιστημονικής βοήθειας, των εργασιών ή μελετών που καταρτίζονται από εμπειρογνώμονες και της παροχής εξειδικευμένου τεχνικού εξοπλισμού,
- ε) της ανταλλαγής εμπειριών και εμπειρογνομώνων και διαβουλεύσεων,
- στ) της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης.

#### **Άρθρο 5**

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει θέματα σχετικά με την παροχή δικαστικής αρωγής σε ποινικές υποθέσεις και θέματα έκδοσης.

#### **Άρθρο 6**

Οι φορείς οι υπεύθυνοι για την πρακτική εφαρμογή της Συμφωνίας είναι:

- από μέρους του Βασιλείου της Ισπανίας: το Υπουργείο Εσωτερικών, άνευ επιφύλαξης των αρμοδιοτήτων που εμπίπτουν σε όλα τα Υπουργεία



- από μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας: η Αστυνομία Κύπρου, το Τμήμα Τελωνείων και η ΜΟΚΑΣ (Μονάδα Καταπολέμησης Αδικημάτων Συγκάλυψης)

### **Άρθρο 7**

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών και τα αιτήματα για την υλοποίηση δραστηριοτήτων δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υποβάλλονται γραπτώς απευθείας στους αρμόδιους φορείς ή μέσω ακολουθών ή αξιωματικών - συνδέσμων. Προς το σκοπό αυτό τα Μέρη αλληλοενημερώνονται για το διορισμό των τελευταίων.

Σε επείγουσες περιπτώσεις οι αρμόδιοι φορείς δύνανται να επισπεύδουν την επικοινωνία δια της προφορικής οδού για σκοπούς εκπλήρωσης της παρούσας Συμφωνίας και να επιβεβαιώνουν αμέσως μετά τις διατυπώσεις γραπτώς.

2. Αιτήματα για ανταλλαγή πληροφοριών ή για δραστηριότητες που προβλέπονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας υποβάλλονται από τους αρμόδιους φορείς το ταχύτερο δυνατό.

3. Η δαπάνη σχετικά με την ικανοποίηση ενός αιτήματος ή την εκτέλεση μιας πράξης αναλαμβάνεται από το αιτούν Μέρος.

### **Άρθρο 8**

1. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να αρνηθεί πλήρως ή εν μέρει να ικανοποιήσει αίτημα για βοήθεια ή πληροφορίες ή να θέσει όρους για να συμμορφωθεί αν θεωρήσει ότι η ικανοποίηση του αιτήματος συνιστά απειλή για την κυριαρχία ή την ασφάλεια του ή ότι είναι αντίθετο με τις βασικές αρχές του νομικού του συστήματος ή με άλλες βασικές αρχές του Κράτους.

2. Το αιτούν Μέρος ενημερώνεται για την αιτία της άρνησης αυτής.

### **Άρθρο 9**

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Μερών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας γίνεται βάσει των ακόλουθων όρων:
- α) το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα δύναται να χρησιμοποιεί την πληροφορία αποκλειστικά για το σκοπό και σύμφωνα με τους όρους που καθορίζει το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, λαμβάνοντας υπ' όψη την προθεσμία μετά τη λήξη της οποίας πρέπει να καταστραφεί σύμφωνα με την εσωτερική του νομοθεσία,
  - β) κατόπιν αιτήματος του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα, το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα παρέχει πληροφορίες για τη χρησιμοποίηση των δεδομένων που του έχουν δοθεί και για τα επιτευχθέντα αποτελέσματα,
  - γ) αν προκύψει να έχουν δοθεί μη ορθά ή μη πλήρη δεδομένα το Μέρος στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα ειδοποιεί το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα χωρίς καθυστέρηση,
  - δ) κάθε ένα από τα Μέρη τηρεί αρχείο των εκθέσεων για δεδομένα που παρέχονται και για την καταστροφή τους.
2. α) Τα Μέρη διασφαλίζουν την προστασία των δεδομένων που παρέχονται ενάντια σε μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοίωση, δημοσίευση ή διάδοση, σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία.

β) Ωσαύτως, τα Μέρη με την παρούσα αναλαμβάνουν να μην παραχωρούν τα προσωπικά δεδομένα, στα οποία αναφέρεται το Άρθρο αυτό, σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος εκτός από το φορέα που υποβάλλει το αίτημα του Μέρους που υποβάλλει το αίτημα ή, σε περίπτωση που το δεύτερο υποβάλλει το αίτημα, τα δεδομένα δύνανται να μεταφέρονται μόνο σε μερικούς από τους φορείς που αναφέρονται στο Άρθρο 6 και κατόπιν προηγούμενης εξουσιοδότησης του Μέρους στο οποίο υποβάλλεται το αίτημα.

3. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να επικαλεσθεί, οποτεδήποτε, τη μη συμμόρφωση από το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα με τις διατάξεις του Άρθρου αυτού ως αιτία για άμεση αναστολή της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και σε τέτοια περίπτωση για την αυτόματη ακύρωσή της.

### **Άρθρο 10**

1. Τα Μέρη θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή για να διεξάγουν και επιτηρούν τη συνεργασία που ρυθμίζεται από τη Συμφωνία αυτή. Οι αρμόδιοι φορείς θα ειδοποιήσουν ο ένας τον άλλο γραπτώς αναφορικά με τους εκπροσώπους που έχουν διορίσει ως μέλη της Μικτής Επιτροπής.

2. Η Μικτή Επιτροπή συγκαλεί τακτικές συνεδρίες, μία φορά το χρόνο και, έκτακτες συνεδρίες, νοουμένου ότι αυτό θα ζητηθεί από το ένα ή το άλλο μέρος και ότι η ημερομηνία, ο χώρος και η ημερήσια διάταξη θα συμφωνείται, δια της διπλωματικής οδού.

3. Εκτός με ειδική συμφωνία μεταξύ των μερών, οι συνεδρίες γίνονται εναλλάξ στην Ισπανία και την Κύπρο. Στις συνεδρίες προεδρεύει ο Αρχηγός της Αντιπροσωπείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου πραγματοποιείται.

### **Άρθρο 11**

Οποιοσδήποτε διαφωνίες που προκύπτουν από την ερμηνεία της εφαρμογής της Συμφωνίας διευθετούνται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών.

### **Άρθρο 12**

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν θα επηρεάσουν την εφαρμογή των διατάξεων άλλων διμερών και πολυμερών διεθνών συμφωνιών ή δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από το Βασίλειο της Ισπανίας και την Κυπριακή Δημοκρατία.

### **Άρθρο 13**

Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμοστεί προσωρινά τριάντα μέρες από την ημέρα της υπογραφής της και θα τεθεί σε ισχύ την τελευταία ημέρα του μηνός μετά την ημερομηνία της τελευταίας επικοινωνίας δια της διπλωματικής οδού μεταξύ των Μερών με τα οποία τα δύο Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο ότι έχουν ικανοποιήσει τις απαιτήσεις της εσωτερικής τους νομοθεσίας που είναι αναγκαίες για να τεθεί σε εφαρμογή η Συμφωνία αυτή.

### **Άρθρο 14**

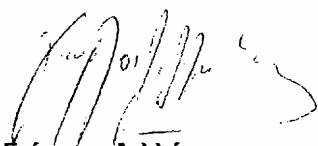
Αυτή η Συμφωνία συνομολογείται με αόριστη ισχύ και θα εξακολουθήσει να είναι έγκυρη εφ' όσον δεν αποκηρυχθεί είτε από το ένα είτε από το άλλο Μέρος διά της διπλωματικής οδού. Στην δεύτερη περίπτωση, θα πάψει να είναι έγκυρη έξι μήνες μετά τη λήψη του σημειώματος αποκήρυξης είτε από το ένα είτε από το άλλο Μέρος.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΜΑΡΤΥΡΗΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι αντιπρόσωποι και των δύο Κρατών, δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Λευκωσία σήμερα 30. Οκτωβρίου... ημέρα του έτους Δύο Χιλιάδες Επτά σε δύο πρωτότυπα έγγραφα στην Ισπανική, στην Ελληνική και στην Αγγλική γλώσσα, όντων και των δύο εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση που προκύψουν διαφορές όσον αφορά την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ**

**ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ**



**Γιώργος Λιλλήκας**  
Υπουργός Εξωτερικών



**Μιγέλ Άνχελ Μορατίνος Κουγιαουμπέ**  
Υπουργός Εξωτερικών και Συνεργασίας

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE CHIPRE  
Y EL REINO DE ESPAÑA  
SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA  
CONTRA LA DELINCUENCIA**

La República de Chipre y el Reino de España, en lo sucesivo denominados las Partes:

Reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones;

Deseando contribuir al desarrollo de las relaciones bilaterales;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua, han convenido lo siguiente:

**Artículo 1.**

1. Las Partes, de conformidad con la legislación de ambos Estados y con el presente Convenio, cooperarán en el ámbito de lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán en materia de lucha contra las acciones criminales, en particular,
  - a. El terrorismo.
  - b. Delitos contra la vida e integridad de las personas
  - c. El tráfico, la producción y el comercio ilegales de estupefacientes y de

sustancias psicotrópicas, así como de las materias primas para su fabricación y precursores.

- d. La inmigración ilegal y el tráfico de seres humanos.
- e. Las detenciones ilegales y secuestros.
- f. La falsificación (elaboración, alteración) y utilización ilegal de documentos de identidad (pasaportes, visados y documentación de vehículos).
- g. El contrabando.
- h. El blanqueo de dinero procedente de actividades delictivas.
- i. La falsificación (elaboración, alteración) y difusión fraudulenta de: moneda, medios de pago, cheques y valores.
- j. La sustracción de vehículos, su tráfico ilícito y las actividades delictivas relacionadas con ellos.
- k. El comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, materias primas estratégicas (materiales nucleares y radiactivos), así como otras sustancias de peligrosidad general y mercancías y tecnologías de doble uso.
- l. El tráfico ilícito de bienes culturales, de valor histórico y obras de arte.
- m. Los delitos económicos, incluidos los delitos fiscales.
- n. Las formas organizadas de delincuencia contra la libertad sexual,

especialmente las relacionadas con menores, así como la confección, difusión y facilitación de contenidos pornográficos con participación de menores.

- o. Los delitos cometidos a través de sistemas informáticos.
  - p. Delitos contra los recursos naturales y el medio ambiente.
3. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

### **Artículo 2.**

1. La colaboración entre las Partes incluirá, en el marco de la lucha contra la delincuencia a la que se refiere el artículo 1, el intercambio de información y la prestación de ayuda en la actividad operativa de investigación en:
- a. La identificación y búsqueda de personas desaparecidas.
  - b. La investigación y la búsqueda de las personas que hayan cometido o sean sospechosas de haber cometido delitos en el territorio de alguna de las Partes de cuya investigación sean competentes y de sus cómplices.
  - c. La identificación de cadáveres y de personas de interés policial.
  - d. La búsqueda en el territorio de una de las Partes de objetos efectos o instrumentos procedentes del delito o empleados en su comisión a petición de la otra Parte contratante.
  - e. La financiación de actividades delictivas.



2. Las Partes contratantes cooperarán también con,
  - a. Intercambio de información y ayuda necesaria en la escolta de condenados según la Convención de Traslado de Condenados.
  - b. Intercambio de información y ayuda necesaria en el traslado de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas, y de armas.
  - c. Intercambio de información y colaboración mutua en la realización de entregas controladas de sustancias narcóticas y psicotrópicas.
  - d. El intercambio de información y ayuda necesaria para los traslados o tránsito de personas retornadas o expulsadas.

### **Artículo 3.**

Sobre los fines de la cooperación, las Partes,

- a. Se informarán recíprocamente sobre investigaciones en curso en las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus relaciones, la estructura, funcionamiento y métodos.
- b. Ejecutarán acciones coordinadas y de asistencia mutua en virtud de los acuerdos complementarios firmados por los órganos competentes.
- c. Intercambiarán información sobre los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional.

- d. Intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre las técnicas de investigación y los medios de lucha contra la delincuencia internacional.
- e. Cuando sea necesario se celebrarán encuentros de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de las medidas coordinadas.

#### **Artículo 4.**

Las Partes colaborarán en los campos que son objeto del presente acuerdo mediante,

- a. El intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en los respectivos Estados.
- b. El intercambio de experiencias, en el uso de la tecnología criminal, así como de los métodos y medios de investigación criminal, intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este acuerdo.
- c. El intercambio de información en los campos de competencia de los servicios de protección de la legalidad penal y otros encargados de la defensa de la seguridad nacional, del orden público y de la lucha contra la delincuencia.
- d. La asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados.
- e. El intercambio de experiencias, expertos y consultas.
- f. La cooperación en el campo de la enseñanza profesional.

**Artículo 5.**

El presente Convenio no afectará a las cuestiones relativas a la prestación de asistencia judicial en procesos penales y en materia de extradición.

**Artículo 6.**

Son órganos competentes para la realización práctica del Convenio:

Por parte de la República de Chipre:

- La Policía Nacional.
- Aduanas.
- MOKAS (Departamento contra el delito encubierto).

Por parte del Reino de España:

- El Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

**Artículo 7.**

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Convenio se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los Agregados u Oficiales de Enlace. A tales efectos las Partes se comunicarán la designación de estos últimos.

En los casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente para el cumplimiento del presente Convenio, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Convenio se realizarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.
3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la Parte requirente.

#### **Artículo 8.**

1. Cada una de las Partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información si considera que la realización de la petición representa una amenaza para su soberanía o su seguridad o que está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de su Estado.
2. La Parte requirente será informado de la causa del rechazo.

#### **Artículo 9.**

1. El intercambio de información entre las Partes de acuerdo con este Convenio, se realizará bajo las condiciones siguientes:
  - a. La Parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la Parte requerida, tomando en consideración el plazo después de cuyo transcurso deben ser destruidos, de acuerdo con su legislación nacional.
  - b. A petición de la Parte requerida, la Parte requirente facilitará información sobre el uso de los datos que se le han ofrecido y sobre los resultados conseguidos.

- c. Si resultara que se han ofrecido datos inexactos o incompletos, la Parte requerida informará sin dilación a la Parte requirente.
  - d. Cada una de las Partes llevará un registro con los informes sobre los datos ofrecidos y su destrucción.
- 2.
- a. Las Partes asegurarán la protección de los datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos de acuerdo con su legislación nacional.
  - b. Asimismo, se comprometen a no ceder los datos personales a que se refiere este Artículo a ningún tercero distinto del órgano solicitante de la parte requirente o, en caso de solicitarse por ésta, sólo podrán transmitirse a alguno de los órganos previstos en el Artículo 6 y previa autorización del requerido.
3. Cualquier Parte podrá aducir, en cualquier momento, el incumplimiento por la Parte requirente de lo dispuesto en este artículo como causa para la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio y, en su caso, de la terminación automática del mismo.

### **Artículo 10**

- 1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este Convenio. Los órganos competentes se informarán por escrito sobre los representantes que han designado como miembros de la Comisión Mixta.

2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria siempre que una de las Partes lo solicite, en fecha, lugar y con el orden del día a determinar por cauces diplomáticos.
3. Salvo acuerdo especial entre las Partes, las reuniones se realizarán alternativamente en Chipre y en España. Los trabajos serán presididos por el Jefe de la Delegación de la Parte en cuyo territorio se realice.

#### **Artículo 11**

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverán mediante negociaciones entre las Partes.

#### **Artículo 12**

Las disposiciones de este Convenio no afectarán al cumplimiento de las disposiciones de otros acuerdos o compromisos internacionales bilaterales o multilaterales, asumidos por la República de Chipre y por el Reino de España.

#### **Artículo 13**

El presente Convenio se aplicará provisionalmente treinta días a partir del día de su firma y entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

**Artículo 14**

El presente Convenio se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos Partes no lo denuncie por vía diplomática. En este caso dejará de ser válido a los seis meses de la recepción por cualquiera de las Partes de la nota de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Atenas el 30 de abril de dos mil siete en dos originales, en lenguas, griega española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

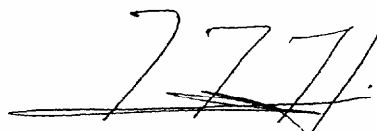
**POR LA REPÚBLICA DE CHIPRE**

**POR EL REINO DE ESPAÑA**



**Yiorgos Lillikas**

**Ministro de Asuntos Exteriores**



**Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé**

**Ministro de Asuntos Exteriores  
y de Cooperación**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

***AGREEMENT***

***BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND THE KINGDOM OF SPAIN ON CO-OPERATION  
IN COMBATING ORGANISED CRIME***



The Republic of Cyprus and the Kingdom of Spain, hereinafter "the Parties",  
Recognising the importance of deepening and developing co-operation to combat  
crime in its different forms;

Wishing to contribute to the development of their bilateral relations;

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance;

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. The Parties, pursuant to the laws of both countries and to this Agreement, shall co-operate in combating crime, especially in its organised forms.
2. The Parties shall collaborate in combating criminal acts, in particular:
  - a) terrorism;
  - b) crimes against the life and integrity of persons;
  - c) illegal traffic, production and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the raw materials and precursors for the manufacture thereof;
  - d) illegal immigration and traffic in human beings;
  - e) illegal arrests and kidnappings;
  - f) forgery (printing, alteration) and illegal use of identity documents (passports, visas and motor vehicle papers);

- g) smuggling;
- h) money laundering stemming from criminal activities;
- i) forgery (printing, alteration) and fraudulent distribution of currency, means of payments, cheques and securities;
- j) the theft of and unlawful trade in motor vehicles and connected criminal activities;
- k) illegal traffic in weapons, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear and radioactive materials), as well as other generally dangerous substances and dual-use goods and technologies;
- i) unlawful traffic in cultural assets of historical value and works of art;
- m) financial offences, including tax evasion;
- n) organised forms of crime against sexual freedom, especially those connected with minors, as well as the preparation, dissemination and supplying of pornographic materials with the participation of minors;
- o) offences committed through computer systems;
- p) offences against natural resources and the environment.

3. The Parties shall likewise collaborate in combating any other kind of crime whose prevention detection and investigation require the co-operation of the competent authorities of both States.

**Article 2**

1. Collaboration between the Parties, within the framework of combating crime referred to in article 1, shall include information exchange and the providing of assistance in the operational activity of investigation into:
  - a) the identification of and search for persons who have disappeared;
  - b) the investigation of and search for persons who have committed or are suspected of having committed offences in the territory of either of the Parties that are responsible for investigating them, and their accomplices;
  - c) the identification of dead bodies and of persons of interest to the police;
  - d) the search in the territory of one of the Parties for objects, effects of instruments involved in crime or used in the commission thereof, at the request of the other Contracting Party;
  - e) the financing of criminal activities.
  
2. The Contracting Parties shall also co-operate in:
  - a) information exchange and the necessary help for escorting convicted persons under the Convention on the Transfer of Sentenced Persons;
  - b) information exchange and the necessary help for moving radioactive, explosive and toxic substances and weapons;
  - c) information exchange and mutual collaboration in conducting controlled deliveries of narcotic and psychotropic substances;

- d) information exchange and the necessary help for the transfer or transit of returnees or deported persons.

**Article 3**

For purposes of their co-operation, the Parties, shall:

- a) inform each other reciprocally on the investigations under way into the different forms of organised crime, including terrorism and connections, structure, operation and methods thereof;
- b) carry out co-ordinated actions and mutually assist each other under the complementary agreements signed by the competent bodies;
- c) share information on the methods and new forms adopted by international crime;
- d) share information on the results of criminal and criminological investigations carried out, as well as reciprocal information on investigation techniques and methods for combating international crime;
- e) whenever necessary, work meetings shall be held to prepare and assist in the carrying out of co-ordinated measures.

**Article 4**

The Parties shall collaborate in the fields covered by this agreement, through:

- a) information exchange on the general situation and the crime trends in their respective States;

- b) discussion of their experience in the use of criminal technology, as well as of the methods and means of criminal investigation, the exchange of leaflets, publications and the results of scientific research in the fields covered by this agreement;
- c) information exchange in the fields that are the responsibility of the services for the protection of penal legality and others responsible for the defence of national security, public order and the fight against crime;
- d) technical and scientific assistance, expert inspections and the lending of specialised technical equipment;
- e) exchange of experiences, of experts and consultations;
- f) co-operation in the field of vocational training.

**Article 5**

This Agreement shall not affect issues relative to the provision of judicial assistance in criminal proceedings and extradition matters.

**Article 6**

The bodies responsible for the practical implementation of the Agreement are:

- on the part of the Republic of Cyprus: the Cyprus Police, the Department of Customs and MOKAS (Unit for Combating Money Laundering)
- on the part of the Kingdom of Spain: the Ministry of the Interior, without prejudice to the competencies of other Ministries.

**Article 7**

1. Information exchange and requests of the carrying out of activities provided under this Agreement shall be referred in writing directly to the competent bodies or through attaches or liaison officers. To this end, the Parties shall inform each other, of the appointment of the latter.

In urgent cases, the competent bodies may provide advance information orally in order to comply with this Agreement, and confirm the formalities in writing immediately thereafter.

2. Requests for information exchange or for the carrying out of activities provided under this Agreement shall be effected by the competent bodies within the shortest possible time.

3. Expenditure related to the meeting of a request or the carrying out of an action shall be assumed by the requesting Party.

**Article 8**

1. Either of the Parties may refuse, totally or partially, to meet, or lay down conditions in respect of complying with a request for aid or information if it considers that meeting the request represents a threat to the sovereignty or security thereof or that it is in contradiction with the basic principles of the legal system thereof or that it is in contradiction with the basic principles of the legal system thereof or with other essential of the State.

2. The requesting Party shall be informed about the cause of the refusal.

**Article 9**

1. Information exchange between the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out on the following terms:
  - a) The requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the terms determined by the requested Party, taking into consideration the deadline after the elapse of which it must be destroyed, in accordance with its domestic legislation;
  - b) at the request of the requested Party, the requesting Party shall provide information about the use of the data that have been given to it and about the results achieved;
  - c) if it were to happen that it has been given incorrect or incomplete data, the requested Party shall notify the requesting Party without delay;
  - d) each of the Parties shall keep a record of the reports on data provided and their destruction.
2.
  - a) The Parties shall ensure protection of the data provided against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their domestic law.
  - b) Likewise, the Parties hereby undertake not to assign the personal data, to which this Article refers, to any third party whatsoever other than the body making the request pertaining to the requesting Party or, in the event the latter were to effect the request, the data may only be transferred to some of the bodies foreseen in Article 6 and prior authorisation of the requested Party.

3. Either Party may adduce, at any time whatsoever, non-compliance, on the part of the requesting Party with the provisions of this Article as a cause to immediately suspend the application of this Agreement and, in the event, to automatically rescind it.

**Article 10**

1. The Parties shall set up a Joint Committee to carry out and supervise the co-operation regulated under this Agreement. The competent bodies shall notify each other in writing about the representatives whom they have appointed as members of the Joint Committee.

2. The Joint committee shall meet, in ordinary session, once a year and, extraordinarily, provided either party so requests, subject to the date, place and agenda to be agreed via the diplomatic channels.

3. Except by special agreement between the parties, meetings shall be held alternatively in Cyprus and in Spain. Meetings shall be chaired by the Head of the Delegation of the Party where such meeting is held.

**Article 11**

Any disputes arising from the interpretation of the implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiations between the Parties.

**Article 12**

The provisions of this Agreement shall not affect the fulfilment of the provisions of other bilateral or multilateral international agreements or commitments entered into by the Republic of Cyprus and by the Kingdom of Spain.



**Article 13**

This Agreement shall be applied provisionally thirty days as of the date of its signing and shall enter into force the last day of the month following the date of receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other that they have met the requirements of their domestic law necessary for the entry into force of the Agreement.

**Article 14**

It is hereby stipulated that this Agreement shall remain in force for an indefinite time and shall continue to be valid as long as it is not denounced by either of the Parties through diplomatic channels. In the latter case, it shall cease to be valid six months after receipt by either of the Parties of the note of denunciation.

IN WITNESS AND TESTIMONY WHEREOF, the representatives of both States, duly authorised for such purposes by their respective Governments, sign the present Agreement.

Done in Nicosia, this *30th April* day of the year two thousand seven in two original each in Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**FOR THE KINGDOM OF SPAIN**



**Yiorgos Lillikas**  
Minister of Foreign Affairs



**Miguel Angel Moratinos Cuyaube**  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation